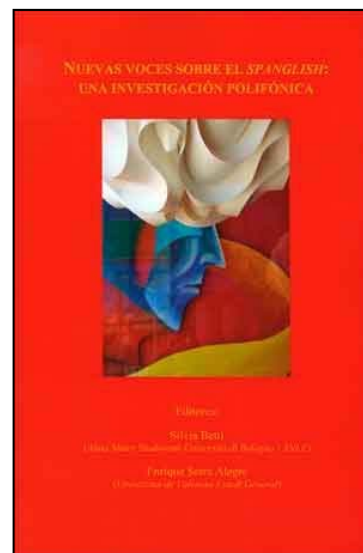


Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (editores): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, Nueva York, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y Universitat de València-Estudi General (UVEG), 2016, 153 págs. ISBN: 978-0996782135.

El *spanglish* es un fenómeno lingüístico con una trascendencia vital en el ámbito sociopolítico y que ha sido ciertamente controvertido tanto para los investigadores que se han aproximado a él, como para sus propios hablantes. En este contexto, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y la Universitat de València-Estudi General (UVEG) han publicado este volumen coeditado por Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, que aúna los estudios de varios expertos con diversos planteamientos y metodologías.

Es precisamente este uno de los valores más interesantes del texto, pues los estudios que incluye son complementarios a pesar de partir de distinto enfoque, tratamiento, estilo y tono. Cada uno de los autores expone su “voz” para conformar una “investigación polifónica” respetuosa y equilibrada. Y es que ya en su introducción, que es una suerte de declaración de intenciones, los autores comentan que “este libro colectivo conlleva una mirada distinta, abierta y crítica sobre las actitudes lingüísticas de una sociedad heterogénea y multicultural que vive en los Estados Unidos: los hipanounidenses”, una minoría de más de cincuenta millones de personas, la más numerosa del país y una de las más influyentes. Esta influencia hacia dentro del colectivo, pero también hacia fuera, queda de manifiesto en los medios de comunicación, la publicidad o la música en español, que han sido un altavoz para el *spanglish*.



El primero de los capítulos ordenados alfabéticamente es “*Spanglish* imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad” de la coeditora Silvia Betti, que nos introduce en la situación de esta variedad y nos presenta algunos asuntos conflictivos o debates que existen en torno a ella. Una de las cuestiones más llamativas sobre las que trabaja es la actitud ante el *spanglish*. Según comenta la autora, hay quien la valora negativamente y relaciona su empleo con un déficit lingüístico; y también hay quien la valora positivamente, como un bien valioso que da cuenta de la identidad mixta de sus hablantes y que merece respeto y protección. Otra cuestión sobre la que se focaliza es su tratamiento por parte de los medios de comunicación, la literatura, los dibujos animados, el cine o la música, que responde sin duda, según la autora, a que el *spanglish* es una realidad innegable que se ha convertido en marca de la identidad propia de los hispanos en Estados Unidos.

En el siguiente capítulo, “Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o *spanglish* versus *romglish*”, Domnita Dumitrescu lleva a cabo un estudio comparativo entre las dos variedades haciendo hincapié en el concepto de lengua híbrida y en los fenómenos lingüísticos derivados del contacto, tales como los préstamos o los calcos léxicos y gramaticales. Además, observa que la actitud ante el *romglish* es más desfavorable que la que existe ante el *spanglish*, que cuenta con más defensores y que tiene una comunidad de hablantes mucho más extensa. Parece que los hispanos, a diferencia de los rumanos, se valen de este recurso lingüístico para expresar su orgullo por su identidad mixta y su conciencia de grupo.

Carlos Hernández Sacristán contribuye al volumen con “*Spanglish*: reflexiones sobre un espacio semiótico

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (editores): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, Nueva York, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y Universitat de València-Estudi General (UEVG), 2016, 153 págs. ISBN: 978-0996782135.

transicional y sus dimensiones, con particular atención al discurso publicitario”, donde profundiza en la cualidad transicional de la variedad. A partir de una serie de condiciones antagónicas basadas en el choque entre el principio de la continuidad y el de la discontinuidad de Burke (1966), el autor explora la naturaleza del *spanglish*. Explica que representa la convivencia de las dos variedades de las que parte, el español y el inglés, frente a su beligerancia, que sería la opción contraria; la solidaridad, frente a la no interferencia; la autenticidad en vez del uso ritual o ceremonial; la afectividad de la corporalidad exhibida, frente a la expresión pudorosa y la relación fiduciaria o contractual, en vez del principio de exculpación. Por último, analiza la trascendencia de la presencia del *spanglish* en la retórica publicitaria, donde puede se manifiesta su valor simbólico.

Daniel Jorques hace su aportación con: “Paradstrato e interferencia lingüística. Una visión cognitivista del *spanglish*”, donde explora a través de diferentes test empíricos cuáles son los límites entre las transferencias lingüísticas controladas por el hablante y las automáticas. Es una tarea complicada, porque ambas operan conjuntamente, especialmente en casos como el del *spanglish*. El análisis de medición parte de los procesos mentales de filtración de información lingüística relevante.

También interesado por los aspectos cognitivos del fenómeno, Ángel López García-Molins plantea “El *spanglish* como dialecto psicológico”. Ha sido difícil delimitar qué tipo de variedad es el *spanglish* a lo largo de la historia de su estudio; si bien, es una interlengua, una suerte de híbrido morfosintáctico y semántico, un registro, un dialecto del español con numerosas transferencias del inglés o viceversa. Además, esta variedad no tiene las características diastráticas, diatópicas o diafásicas que suelen poseer un dialecto o una lengua. Ante esta dificultad, López García-Molins propone considerarla un dialecto psicológico del español, de carácter eminentemente oral, ligado a ciertos contextos específicos. Por eso, también cabe decir que es un dialecto poroso, es decir, un dialecto del español con numerosas transferencias del inglés.

El siguiente capítulo recoge una propuesta didáctica de Ricardo Morant y Debra Westall, cuyo título reza “De la investigación lingüística a la implementación didáctica: *Don Quijote en Manhattan* y el *spanglish*”. En ella proponen acercar el contacto intercultural e interlingüístico a estudiantes universitarios a través del relato metaliterario de Gerardo Piña-Rosales, *Don Quijote en Manhattan*. Cada uno de los personajes de la historia habla con una modalidad expresiva que hace reflexionar a los protagonistas, don Quijote y su escudero, sobre procesos como los préstamos, los cambios de código y los calcos sintácticos y semánticos. Así, los autores parten de este relato para “facilitar el aprendizaje de determinadas materias en las aulas universitarias”, tales como la literatura, la sociología o la lingüística.

Por su parte, Antonio Torres es el encargado de cerrar el volumen con su aportación “El español estadounidense, entre el *spanglish* y el español internacional”. El autor analiza el *spanglish* y el español estadounidense en sus contextos de uso y en sus diferencias. Profundizando en el origen, el alcance, la influencia y el potencial del primero, que es el reflejo simbólico de la identidad dual de los hispanos del país; y en la trascendencia del segundo como una variedad que puede llegar a ser crucial para el futuro del español. Defiende que el español de Estados Unidos debe estudiarse igual que el resto de las variedades diatópicas del español, con sus rasgos caracterizadores específicos. Expone la sugerente posibilidad de que se esté tendiendo hacia la

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (editores): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, Nueva York, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y Universitat de València-Estudi General (UVEG), 2016, 153 págs. ISBN: 978-0996782135.

nivelación del actual español hablado en Estados Unidos –de un carácter ciertamente heterogéneo, debido en gran medida a los diferentes orígenes de sus hablantes–, de manera que pudiera dar lugar a una variedad propia del español estadounidense. Además, Torres reivindica el valor del *spanglish* como una “estrategia de comunicación” que hasta hace poco ha estado estigmatizada.

El volumen nos introduce en el análisis del *spanglish* desde distintas esferas de la lingüística, lo cual nos permite hacernos una idea de cuál es el estado de la cuestión. La aproximación al ámbito cognitivo, epistemológico, sociolingüístico y antropológico del *spanglish* en el libro reseñado permite dar cuenta de su complejidad como fenómeno lingüístico y social, así como su importancia como un valor reivindicativo fundamental de la identidad hispana en Estados Unidos. Se trata, por todo ello, de una contribución valiosa para la lingüística y, en particular, para el estudio de las lenguas en contacto.

**Gema Cuesta**

Universidad de Alcalá

[gemacuestac@gmail.com](mailto:gemacuestac@gmail.com)

